

9. Nibbedhikasutta¹

Discurso Penetrante

63. *Nibbedhikapariyāyaṃ vo bhikkhave dhammapariyāyaṃ desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasi karotha, bhāsissāmi ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etad avoca: Katamo ca so bhikkhave nibbedhikapariyāyo dhammapariyāyo? Kāmā bhikkhave veditabbā, kāmānaṃ nidānasambhavo veditabbo, kāmānaṃ vemattatā veditabbā, kāmānaṃ vipāko veditabbo, kāmanirodho² veditabbo, kāmanirodhagāminī³ paṭipadā veditabbā. (1)*

63. “Bhikkhus, os expondré una exposición del Dhamma, una exposición penetrante.⁴ Escuchad y prestad mucha atención a ésta. Hablaré”. “Sí Venerable Señor”, esos bhikkhus respondieron al Sublime. El Sublime dijo esto. “Y, bhikkhus, ¿cuál es esta exposición del Dhamma, esta exposición penetrante? Bhikkhus, los deseos sensuales debe ser entendidos; el origen y la fuente de los deseos sensuales deben ser entendidos; la diversidad de los deseos sensuales debe ser entendida; el resultado de los deseos sensuales debe ser entendido; la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida”. (1)

Vedanā bhikkhave veditabbā, vedanānaṃ nidānasambhavo veditabbo, vedanānaṃ vemattatā veditabbā, vedanānaṃ vipāko veditabbo, vedanānirodho veditabbo, vedanānirodhagāminī paṭipadā veditabbā. (2)

“Bhikkhus, las sensaciones deben ser entendidas; el origen y la fuente de las sensaciones deben ser entendidos; la diversidad de las sensaciones debe ser entendida; el resultado de las sensaciones debe ser entendido; la cesación de las sensaciones debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de las sensaciones debe ser entendida”. (2)

Saññā bhikkhave veditabbā, saññānaṃ nidānasambhavo veditabbo, saññānaṃ vemattatā veditabbā, saññānaṃ vipāko veditabbo, saññānirodho veditabbo, saññānirodhagāminī paṭipadā veditabbā. (3)

“Bhikkhus, las percepciones deben ser entendidas; el origen y la fuente de las percepciones deben ser entendidos; la diversidad de las percepciones debe ser entendida; el resultado de las percepciones debe

¹ A. ii 358. Los números entre corchetes, como [359], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

² *Kāmānaṃ nirodho (Ka) evaṃ vedanānirodho-iccādīsu pi.*

³ *Kāmānaṃ nirodhagāminī (Ka) evaṃ vedanānirodhagāminī-iccādīsu pi.*

⁴ El Comentario glosa la voz *nibbedhika*, penetrante, de la siguiente manera: Penetra, hiende la masa del apego, etc., que no ha sido penetrada anteriormente, que no ha sido hendida anteriormente. El compuesto *nibbedhikapariyāyo*, exposición penetrante, se glosa como el medio para penetrar o hendir (erradicar las impurezas mentales). A.A. iii 135.

ser entendido; la cesación de las percepciones debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de las percepciones debe ser entendida”. (3)

Āsavā bhikkhave veditabbā, āsavānaṃ nidānasambhavo veditabbo, āsavānaṃ vemattatā veditabbā, āsavānaṃ vipāko veditabbo, āsavanirodho veditabbo, āsavanirodhagāminī paṭipadā veditabbā. (4)

“Bhikkhus, los contaminantes deben ser entendidos; el origen y la fuente de los contaminantes deben ser entendidos; la diversidad de los contaminantes debe ser entendida; el resultado de los contaminantes debe ser entendido; la cesación de los contaminantes debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de los contaminantes debe ser entendida”. (4)

[359] *Kammaṃ bhikkhave veditabbaṃ, kammānaṃ nidānasambhavo veditabbo, kammānaṃ vemattatā veditabbā, kammānaṃ vipāko veditabbo, kammanirodho veditabbo, kammanirodhagāminī paṭipadā veditabbā.* (5)

“Bhikkhus, el kamma debe ser entendido; el origen y la fuente de kammās deben ser entendidos; la diversidad de kammās debe ser entendida; el resultado de kammās debe ser entendido; la cesación de kammās debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de kammās debe ser entendida”. (5)

Dukkhaṃ bhikkhave veditabbaṃ, dukkhassa nidānasambhavo veditabbo, dukkhassa vemattatā veditabbā, dukkhassa vipāko veditabbo, dukkhanirodho veditabbo, dukkhanirodhagāminī paṭipadā veditabbā. (6)

“Bhikkhus, el sufrimiento debe ser entendido; el origen y la fuente del sufrimiento deben ser entendidos; la diversidad del sufrimiento debe ser entendida; el resultado del sufrimiento debe ser entendido; la cesación del sufrimiento debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación del sufrimiento debe ser entendida”. (6)

“Kāmā bhikkhave veditabbā, kāmānaṃ nidānasambhavo veditabbo, kāmānaṃ vemattatā veditabbā, kāmānaṃ vipāko veditabbo, kāmanirodho veditabbo, kāmanirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ.⁵ Pañc’ ime bhikkhave kāmaguṇā cakkhuviññeyyā rūpā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rājanīyā. Sotaviññeyyā saddā. Ghānaviññeyyā gandhā. Jivhāviññeyyā rasā. Kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rājanīyā. Api ca kho bhikkhave n’ ete kāmā, kāmaguṇā nāma’ ete⁶ ariyassa vinaye vuccanti.

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, los deseos sensuales deben ser entendidos; el origen y la fuente de los deseos sensuales deben ser entendidos; la diversidad de los deseos sensuales debe ser entendida; el

⁵ M. i 119; S. ii 427.

⁶ *Te kāmaguṇā nāma n’ ete kāmā* (Ka) 2. *Na te* (Syā).

resultado de los deseos sensuales debe ser entendido; la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida'; ¿por qué razón se dijo esto?"

“Bhikkhus, existen estas cinco cuerdas de la sensualidad. Formas visibles cognoscibles por el ojo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociadas con el deseo sensual, tentadoras. Sonidos cognoscibles por el oído... Olores cognoscibles por la nariz... Sabores cognoscibles por la lengua... Tactos cognoscibles por el cuerpo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociados con el deseo sensual, tentadores. Sin embargo, bhikkhus, éstas no son los deseos sensuales; en la disciplina de los Nobles, éstas se denominan cuerdas de la sensualidad”.

*Saṅkapparāgo purisassa kāmo,
N' ete⁷ kāmā yāni citrāni loke.
Saṅkapparāgo purisassa kāmo,
Tiṭṭhanti citrāni tath' eva loke.
Ath' ettha dhīrā vinayanti chandan ti.⁸*

“La pasión que surge del pensamiento es el deseo sensual del hombre. Estos deseos sensuales no son las cosas bonitas en el mundo. La pasión que surge del pensamiento es el deseo sensual del hombre. Las cosas bonitas permanecen en el mundo tal cual son, pero, aquí, los sabios remueven el deseo [sensual hacia ellas]”.

Katamo ca bhikkhave kāmānaṃ nidānasambhavo? Phasso bhikkhave kāmānaṃ nidānasambhavo.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de los deseos sensuales? Bhikkhus, el contacto⁹ es el origen y la fuente de los deseos sensuales.

Katamā ca bhikkhave kāmānaṃ vemattatā? Añño bhikkhave kāmo rūpesu. Añño kāmo saddesu. Añño kāmo gandhesu. Añño kāmo rasesu. Añño kāmo phoṭṭhabbesu. Ayaṃ vuccati bhikkhave kāmānaṃ vemattatā.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la diversidad de los deseos sensuales? Bhikkhus, deseo sensual hacia formas visibles es una cosa; deseo sensual hacia sonidos es otra cosa; deseo sensual hacia olores es otra cosa; deseo sensual hacia sabores es otra cosa; deseo sensual hacia tactos es otra cosa. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de los deseos sensuales”.

⁷ Na te (Syā).

⁸ Kv. 275.

⁹ El contacto conaciente [con el deseo sensual]. AA. iii 135. La condición de conacimiento (*sahajāta-paccaya*) se refiere a los dhammas que surgen y coexisten juntos para posteriormente cesar juntos.

[360] *Katamo ca bhikkhave kāmānaṃ vipāko? Yaṃ kho bhikkhave kāmayaṃāno tajaṃ tajaṃ attabhāvaṃ abhinibbatteti puññabhāgiyaṃ vā apuññabhāgiyaṃ vā. Ayaṃ vuccati bhikkhave kāmānaṃ vipāko.*

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de los deseos sensuales? Bhikkhus, deseando esto, uno genera una individualidad producida por éste o aquel¹⁰ que corresponde al mérito¹¹ o demérito.¹² Esto, bhikkhus, se denomina resultado de los deseos sensuales”.

Katamo ca bhikkhave kāmanirodho? Phassanirodho¹³ bhikkhave kāmanirodho. Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo kāmanirodhagāminī paṭipadā. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la cesación de los deseos sensuales? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación de las sensualidades.¹⁴ Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales, a saber, recto entendimiento, recto pensamiento, recto lenguaje, recta acción, recta vida, recto esfuerzo, recta atención y recta concentración”.

Yato kho¹⁵ bhikkhave ariyasāvako evaṃ kāme pajānāti, evaṃ kāmānaṃ nidānasambhavaṃ pajānāti, evaṃ kāmānaṃ vemattataṃ pajānāti, evaṃ kāmānaṃ vipākaṃ pajānāti, evaṃ kāmanirodhaṃ pajānāti, evaṃ kāmanirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti. So imaṃ nibbedhikaṃ brahmacariyaṃ pajānāti kāmanirodhaṃ. “Kāmā bhikkhave veditabbā -pa- kāmanirodhagāmini¹⁶ paṭipadā veditabbā” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idaṃ etaṃ paṭicca vuttaṃ. (1)

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así los deseos sensuales, comprende así el origen y la fuente de los deseos sensuales, comprende así la diversidad de los deseos sensuales, comprende así el resultado de los deseos sensuales, comprende así la cesación de los deseos sensuales, comprende así la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales, entonces, él comprende esta vida santa¹⁷ penetrante como la cesación de los deseos sensuales. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, el

¹⁰ En conformidad con ese deseo sensual. Ref. AṬ iii 139.

¹¹ Se refiere a la individualidad generada en el mundo de los devas de uno, que habiendo aspirado a placeres celestiales, realiza y consume buenos actos. AA. iii 135.

¹² Se refiere a la individualidad generada en los estados de sufrimiento de uno que realizó y consumió malos actos. AA. iii 135.

¹³ *Phassanirodhā* (Syā).

¹⁴ En otras ediciones de este discurso la lectura es la siguiente: Debido a la cesación del contacto hay cesación de los deseos sensuales.

¹⁵ *Yato ca kho* (bahūsu).

¹⁶ *Sabbattha pi evaṃ eva dissati.*

¹⁷ El Comentario explica que el término *brahmacariya*, vida santa, se refiere al sendero que es la cesación del deseo sensual. AA. iii 135.

deseo sensual debe ser entendido... la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida’.” (1)

“Vedanā bhikkhave veditabbā -pa- vedanānirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ. Tisso imā bhikkhave vedanā: sukhā vedanā dukkhā vedanā adukkhamasukhā vedanā.

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, la sensación debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de la sensación debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, hay estas tres sensaciones: sensación placentera, sensación dolorosa y sensación ni placentera ni dolorosa”.

Katamo ca bhikkhave vedanānaṃ nidānasambhavo? Phasso bhikkhave vedanānaṃ nidānasambhavo.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de las sensaciones? Bhikkhus, el contacto es el origen y la fuente de las sensaciones”.

Katamā ca bhikkhave vedanānaṃ vemattatā? Atthi bhikkhave sāmīsā sukhā vedanā, atthi nirāmisā sukhā vedanā, atthi sāmīsā dukkhā vedanā, atthi nirāmisā dukkhā vedanā, atthi sāmīsā adukkhamasukhā vedanā, atthi nirāmisā adukkhamasukhā vedanā. Ayaṃ vuccati bhikkhave vedanānaṃ vemattatā.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de las sensaciones? Bhikkhus, existen sensaciones placenteras mundanas¹⁸ y existen sensaciones placenteras no mundanas; existen sensaciones dolorosas mundanas y existen sensaciones dolorosas no mundanas; existen sensaciones que no son ni placenteras ni dolorosas mundanas y existen sensaciones que no son ni placenteras ni dolorosas no mundanas. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de las sensaciones”.

Katamo ca bhikkhave vedanānaṃ vipāko? Yaṃ kho bhikkhave vediyamāno¹⁹ tajjaṃ tajjaṃ attabhāvaṃ abhinibbatteti puññabhāgiyaṃ vā apuññabhāgiyaṃ vā. Ayaṃ vuccati bhikkhave vedanānaṃ vipāko.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de las sensaciones? Bhikkhus, experimentando esta sensación, uno genera una individualidad producida por ésta o aquella que corresponde al mérito o demérito. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de las sensaciones”.

¹⁸ Para una explicación detallada de esta y las restantes sensaciones véase el [Comentario del Gran Discurso de los Fundamentos de la Atención](#) (versión bilingüe) pág. 55.

¹⁹ *Vedayamāno* (Syā, Kaṃ) A. i 554 piṭṭhe pi.

[361] *Katamo ca bhikkhave vedanānirodho? Phassanirodho²⁰ bhikkhave vedanānirodho. Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo vedanānirodhagāminī paṭipadā. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi -pa- sammāsamādhī.*

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación de las sensaciones? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación de las sensaciones. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de las sensaciones, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

Yato kho bhikkhave ariyasāvako evaṃ vedanaṃ pajānāti, evaṃ vedanānaṃ nidānasambhavaṃ pajānāti, evaṃ vedanānaṃ vemattataṃ pajānāti, evaṃ vedanānaṃ vipākaṃ pajānāti, evaṃ vedanānirodhaṃ pajānāti, evaṃ vedanānirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti. So imaṃ nibbedhikaṃ brahmacariyaṃ pajānāti vedanānirodhaṃ. “Vedanā bhikkhave veditabbā -pa- vedanānirodhagāminī paṭipadā veditabbā” idam etaṃ ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. (2)

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así la sensación, comprende así el origen y la fuente de las sensaciones, comprende así la diversidad de las sensaciones, comprende así el resultado de las sensaciones, comprende así la cesación de las sensaciones, comprende así la vía que conduce a la cesación de las sensaciones, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de las sensaciones. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, la sensación debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de las sensaciones debe ser entendida’.” (2)

“Saññā bhikkhave veditabbā -pa- saññānirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ, chay imā bhikkhave saññā rūpasaññā saddasaññā gandhasaññā rasasaññā phoṭṭhabbasaññā dhammasaññā.

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, la percepción debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de las percepciones debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, hay estas seis percepciones: percepción de formas visibles, percepción de sonidos, percepción de olores, percepción de sabores, percepción de objetos táctiles y percepción de dhammas”.

Katamo ca bhikkhave saññānaṃ nidānasambhavo? Phasso bhikkhave saññānaṃ nidānasambhavo.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de las percepciones? Bhikkhus, el contacto es el origen y la fuente de las percepciones”.

²⁰ *Phassanirodhā* (Syā, Kaṃ, Ka).

Katamā ca bhikkhave saññānaṃ vemattatā? Aññā bhikkhave saññā rūpesu. Aññā saññā saddesu.²¹ Aññā saññā gandhesu. Aññā saññā rasesu. Aññā saññā phoṭṭhabbesu. Aññā saññā dhammesu. Ayaṃ vuccati bhikkhave saññānaṃ vemattatā.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de las percepciones? Bhikkhus, percepción de formas visibles es una cosa; percepción de sonidos es otra cosa; percepción de olores es otra cosa; percepción de sabores es otra cosa; percepción de tactos es otra cosa; percepción de dhammas es otra cosa. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de percepciones”.

Katamo ca bhikkhave saññānaṃ vipāko? Vohāravepakkaṃ²² bhikkhave saññānaṃ²³ vadāmi. Yathā yathā naṃ sañjānāti, tathā tathā voharati “evaṃ saññī ahoṣin” ti.²⁴ Ayaṃ vuccati bhikkhave saññānaṃ vipāko.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de las percepciones? Bhikkhus, yo digo que la percepción da origen a términos convencionales.²⁵ Así como uno percibe algo, de esta manera se expresa en un término convencional como: “percibí así”. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de las percepciones.

Katamo ca bhikkhave saññānirodho? Phassanirodho²⁶ bhikkhave saññānirodho. Ayaṃ eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo saññānirodhagāminī paṭipadā. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi -pa- sammāsamādhī.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación de las percepciones? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación de las percepciones. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de las percepciones, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

[362] *Yato kho bhikkhave ariyasāvako evaṃ saññānaṃ pajānāti, evaṃ saññānaṃ nidānasambhavaṃ pajānāti, evaṃ saññānaṃ vemattataṃ pajānāti, evaṃ saññānaṃ vipākaṃ pajānāti, evaṃ saññānirodhaṃ pajānāti, evaṃ saññānirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti. So imaṃ nibbedhikaṃ brahmacariyaṃ pajānāti saññānirodhaṃ. “Saññā bhikkhave veditabbā -pa- saññānirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. (3)*

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así la percepción, comprende así el origen y la fuente de las percepciones, comprende así la diversidad de las percepciones, comprende así el resultado de las percepciones, comprende así la cesación de las percepciones, comprende así la vía que conduce a la

²¹ *Aññā bhikkhave rūpesu saññā aññā saddesu saññā (Ka) evaṃ sesesu pi.*

²² *Vohāravepakkaṃ (Syā, I), vohārapakkaṃ (Sī).*

²³ *Saññā (Syā, I).*

²⁴ *Ahoṣī ti (Ka).*

²⁵ Se dice que el resultado de la percepción es la expresión que consiste en el lenguaje. AA. iii 135.

²⁶ *Phassanirodhā (Syā, Ka).*

cesación de las percepciones, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de las percepciones. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, la percepción debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de las percepciones debe ser entendida’.” (3)

“Āsavā bhikkhave veditabbā -pa- āsavanirodhagāmini²⁷ paṭipadā veditabbā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ. Tayo ’me bhikkhave āsavā kāmāsavo bhavāsavo avijjāsavo.

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, los contaminantes deben ser entendidos... la vía que conduce a la cesación de los contaminantes debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, hay estos tres contaminantes: contaminante de la sensualidad, contaminante [del apego] a la existencia y contaminante de la ignorancia”.

Katamo ca bhikkhave āsavānaṃ nidānasambhavo? Avijjā bhikkhave āsavānaṃ nidānasambhavo.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de los contaminantes? Bhikkhus, la ignorancia es el origen y la fuente de los contaminantes”.

Katamā ca bhikkhave āsavānaṃ vemattatā? Atthi bhikkhave āsavā nirayagamanīyā,²⁸ atthi āsavā tiracchānayanigamanīyā, atthi āsavā pettivisayagamanīyā, atthi āsavā manussalokagamanīyā, atthi āsavā devalokagamanīyā. Ayaṃ vuccati bhikkhave āsavānaṃ vemattatā.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de los contaminantes? Bhikkhus, hay contaminantes que conducen al infierno; hay contaminantes que conducen al mundo animal; hay contaminantes que conducen a la esfera de espíritus carenciados; hay contaminantes que conducen al mundo humano; hay contaminantes que conducen al mundo de los devas. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de los contaminantes”.

Katamo ca bhikkhave āsavānaṃ vipāko? Yaṃ kho bhikkhave avijjāgato tajjaṃ tajjaṃ attabhāvaṃ abhinibbatteti puññabhāgiyaṃ vā apuññabhāgiyaṃ vā. Ayaṃ vuccati bhikkhave āsavānaṃ vipāko.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de los contaminantes? Bhikkhus, afectado por la ignorancia, uno genera una individualidad producida por éste o aquel que corresponde al mérito o demérito. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de los contaminantes”.

Katamo ca bhikkhave āsavanirodho? Avijjānirodho bhikkhave āsavanirodho. Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo āsavanirodhagāmini²⁹ paṭipadā. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi -pa- sammāsamādhī.

²⁷ *Sabbattha pi evam eva dissati.*

²⁸ *Nirayagāminiyā (Sī, Ka).*

²⁹ *Sabbattha pi evam eva dissati.*

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación de los contaminantes? Bhikkhus, la cesación de la ignorancia es la cesación de los contaminantes. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de los contaminantes, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

Yato kho bhikkhave ariyasāvako evaṃ āsave pajānāti, evaṃ āsavānaṃ nidānasambhavaṃ pajānāti, evaṃ āsavānaṃ vemattataṃ pajānāti, evaṃ āsavānaṃ vipākaṃ pajānāti, evaṃ āsavānaṃ nirodhaṃ pajānāti, evaṃ āsavānaṃ nirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti. So imaṃ nibbedhikaṃ brahmacariyaṃ pajānāti āsavanirodhaṃ. “Āsavā bhikkhave veditabbā -pa-. [363] āsavanirodhagāmini³⁰ paṭipadā veditabbā” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. (4)

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así los contaminantes, comprende así el origen y la fuente de los contaminantes, comprende así la diversidad de los contaminantes, comprende así el resultado de los contaminantes, comprende así la cesación de los contaminantes, comprende así la vía que conduce a la cesación de los contaminantes, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de los contaminantes. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, los contaminantes deben ser entendidos... la vía que conduce a la cesación de los contaminantes debe ser entendida’.” (4)

“Kammaṃ bhikkhave veditabbaṃ -pa- kammanirodhagāmini³¹ paṭipadā veditabbā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ. Cetanāhaṃ bhikkhave kammaṃ vadāmi, cetayitvā kammaṃ karoti kāyena vācāya manasā.³²

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, el kamma debe ser entendido... la vía que conduce a la cesación de kammās debe ser entendido’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, a la volición yo llamo kamma. Por medio de la volición uno realiza la acción con el cuerpo, con la palabra o con la mente”.

Katamo ca bhikkhave kammānaṃ nidānasambhavo? Phasso bhikkhave kammānaṃ nidānasambhavo.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de los kammās? Bhikkhus, el contacto es el origen y la fuente de los kammās”.

Katamā ca bhikkhave kammānaṃ vemattatā, atthi bhikkhave kammaṃ nirayavedanīyaṃ, atthi kammaṃ tiracchānayanivedanīyaṃ, atthi kammaṃ pettivisayavedanīyaṃ, atthi kammaṃ

³⁰ *Sabbattha pi evaṃ eva dissati.*

³¹ *Sabbattha pi evaṃ eva dissati.*

³² Kv. 290.

manussalokavedanīyaṃ, atthi kammaṃ devalokavedanīyaṃ. Ayaṃ vuccati bhikkhave kammānaṃ vemattatā.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de los kammās? Bhikkhus, hay kamma que se experimenta en el infierno; hay kamma que se experimenta en el mundo animal; hay kamma que se experimenta en la esfera de espíritus carenciados; hay kamma que se experimenta en el mundo humano; hay kamma que se experimenta en el mundo de los devas. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de los kammās”.

Katamo ca bhikkhave kammānaṃ vipāko? Tividhāhaṃ³³ bhikkhave kammānaṃ vipākaṃ vadāmi diṭṭhe va³⁴ dhamme upapajje vā³⁵ apare vā pariyāye. Ayaṃ vuccati bhikkhave kammānaṃ vipāko.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de los kammās? Bhikkhus, yo digo que el resultado de los kammās es triple: en esta existencia, en la próxima existencia y en la siguientes existencias después de la próxima. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de los kammās”.

Katamo ca bhikkhave kammanirodho? Phassanirodho³⁶ bhikkhave³⁷ kammanirodho. Ayaṃ eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo kammanirodhagāminī paṭipadā. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi -pa- sammāsamādhī.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación del kamma? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación del kamma. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de kammās, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

Yato kho bhikkhave ariyasāvako evaṃ kammaṃ pajānāti, evaṃ kammānaṃ nidānasambhavaṃ pajānāti, evaṃ kammānaṃ vemattataṃ pajānāti, evaṃ kammānaṃ vipākaṃ pajānāti, evaṃ kammanirodhaṃ pajānāti, evaṃ kammanirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti. So imaṃ nibbedhikaṃ brahmacariyaṃ pajānāti kammanirodhaṃ. “Kammaṃ bhikkhave veditabbaṃ -pa- kammanirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idaṃ etaṃ paṭicca vuttaṃ. (5)

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así el kamma, comprende así el origen y la fuente de kammās, comprende así la diversidad de kammās, comprende así el resultado de kammās, comprende así la cesación de kammās, comprende así la vía que conduce a la cesación de kammās, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de kammās. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, el kamma debe ser entendido... la vía que conduce a la cesación de kammās debe ser entendida’.” (5)

³³ *Imāhaṃ* (Ka).

³⁴ *Diṭṭhe vā* (Sī).

³⁵ *Upapajjaṃ vā* (Ka-Sī, A. iii 497), *upapajjā* (?), M. iii 257 *piṭṭhe Pāḷiyādatthavaṇṇanāya ca saṃsandetabbaṃ.*

³⁶ *Phassanirodhā* (Ka-Sī, Syā, Ka).

³⁷ *Sabbattha pi evam eva dissati.*

“Dukkhaṃ bhikkhave veditabbaṃ, dukkhassa nidānasambhavo veditabbo, dukkhassa vemattatā veditabbā, dukkhassa vipāko veditabbo, dukkhanirodho veditabbo, dukkhanirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti kho pan’ etaṃ [364] vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ. Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, byādhi pi dukkho,³⁸ maraṇaṃ pi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā pi dukkhā, yam p’ icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā³⁹ dukkhā.

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, el sufrimiento debe ser entendido, el origen y la fuente del sufrimiento deben ser entendidos, la diversidad del sufrimiento debe ser entendido, el resultado del sufrimiento debe ser entendido, la cesación del sufrimiento debe ser entendido, la vía que conduce a la cesación del sufrimiento debe ser entendido’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“El nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza es sufrimiento, no obtener lo deseado es sufrimiento. En resumen, los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento”.

Katamo ca bhikkhave dukkhassa nidānasambhavo? Taṇhā bhikkhave dukkhassa nidānasambhavo.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente del sufrimiento? Bhikkhus, el deseo es el origen y la fuente del sufrimiento”.

Katamā ca bhikkhave dukkhassa vemattatā? Atthi bhikkhave dukkhaṃ adhimattaṃ, atthi parittaṃ, atthi dandhavirāgi, atthi khippavirāgi. Ayaṃ vuccati bhikkhave dukkhassa vemattatā.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad del sufrimiento? Bhikkhus, hay sufrimiento desmedido; hay sufrimiento insignificante; hay sufrimiento que desaparece lentamente; hay sufrimiento que desaparece rápidamente. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad del sufrimiento”.

Katamo ca bhikkhave dukkhassa vipāko? Idha bhikkhave ekacco yena dukkhena abhibhūto pariyādinnaṃ⁴⁰ socati kilamati paridevati urattāḷiṃ kandati sammohaṃ āpajjati. Yena vā pana dukkhena abhibhūto pariyādinnaṃ bahiddhā pariyeṭṭhiṃ āpajjati “ko⁴¹ ekapadaṃ dvipadaṃ jānāti⁴² imassa dukkhassa nirodhāyā” ti. Sammohavepakkhaṃ vā ’haṃ bhikkhave dukkhaṃ vadāmi pariyeṭṭhivepakkhaṃ vā. Ayaṃ vuccati bhikkhave dukkhassa vipāko.

³⁸ Byādhi pi dukkhā (Syā, I, Ka).

³⁹ Pañcupādānakkhandhā pi (Ka).

⁴⁰ Pariyādinnaṃ (Ka).

⁴¹ So na (Ka).

⁴² Pajānāti (Ka).

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado del sufrimiento? Aquí, bhikkhus, hay uno abatido por el sufrimiento, cuya mente está subyugada por el sufrimiento, que se lamenta, se aflige, gime, se da golpes en el pecho, se enloquece;⁴³ o, abatido por ese sufrimiento, con la mente subyugada por el sufrimiento, busca ayuda afuera: ‘¿Quién sabe una o dos palabras para hacer cesar este sufrimiento?’⁴⁴ Bhikkhus, yo digo que el sufrimiento conduce al enloquecimiento o a la búsqueda. Esto, bhikkhus, se denomina resultado del sufrimiento”.

Katamo ca bhikkhave dukkhanirodho? Taṇhānirodho⁴⁵ bhikkhave dukkhanirodho. Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo dukkhassa nirodhagāminī paṭipadā. Seyyathidaṃ, sammādiṭṭhi -pa- sammāsamādhī.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación del sufrimiento? Bhikkhus, la cesación del deseo es la cesación del sufrimiento. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación del sufrimiento, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

Yato kho bhikkhave ariyasāvako evaṃ dukkhaṃ pajānāti, evaṃ dukkhassa nidānasambhavaṃ pajānāti, evaṃ dukkhassa vemattataṃ pajānāti, evaṃ dukkhassa vipākaṃ pajānāti, evaṃ dukkhanirodhaṃ pajānāti, evaṃ dukkhanirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti. So imaṃ nibbedhikaṃ brahmacariyaṃ pajānāti dukkhanirodhaṃ. “Dukkhaṃ bhikkhave veditabbaṃ, dukkhassa nidānasambhavo veditabbo, dukkhassa vemattatā veditabbā, dukkhassa vipāko veditabbo, dukkhanirodho veditabbo, dukkhanirodhagāminī paṭipadā veditabbā” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. (6)

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así el sufrimiento, comprende así el origen y la fuente del sufrimiento, comprende así la diversidad del sufrimiento, comprende así el resultado del sufrimiento, comprende así la cesación del sufrimiento, comprende así la vía que conduce a la cesación del sufrimiento, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación del sufrimiento. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, el sufrimiento debe ser entendido, el origen y la fuente del sufrimiento deben ser entendidos, la diversidad del sufrimiento debe ser entendido, el resultado del sufrimiento debe ser entendido, la cesación del sufrimiento debe ser entendida, la vía que conduce a la cesación del sufrimiento debe ser entendida’.” (6)

Ayaṃ kho so bhikkhave nibbedhikapariyāyo dhammapariyāyo ti. Navamaṃ.

“Esta, bhikkhus, es la exposición del Dhamma, la exposición penetrante”.

⁴³ La frase *sammohaṃ āpajjati*, aquí traducida como “se enloquece”, literalmente significa “entra en la confusión”. El Comentario glosa esto como *dukkhassa hi sammoho*, la confusión del sufrimiento. AA. iii 136. En MA. i 72 la frase *sammohaṃ āpajjati* se explica como *visaṇṇī viya sammūḷho hoti*, y que se traduce como “está confundido como inconsciente”.

⁴⁴ ¿Quién sabe un mantra de una palabra o un mantra de dos palabras? AA. iii 136.

⁴⁵ *Taṇhānirodhā* (Ka-Sī, Syā, Ka).

[Fin del] Noveno [discurso]

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 10 de agosto de 2013. Copyright © 2013 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20130810-BN-T0024.

* * * * *